

Jos

Chapter 18

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 וַיִּקְהָלוּ כָּל־בְּנֵי־עֵדֻת זְרָאֵל וַיִּשְׁכְּנוּ שָׁם אֶת־
— тамо и-поставише у-Шилу Израилевих синова заједница сва И-сабра-се
[H0853](#) [H8033](#) [H7931](#) [H7887](#) [H3478](#) [H5712](#) [H3605](#) [H6950](#)
אֶהָל מוֹעֵד וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁה לְפָנֵיהֶם:
од-состанка шатор би-покорена пред-њима
[H6440](#) [H3533](#) [H0776](#) [H4150](#) [H0168](#)

I sabra se sav zbor sinova Izrailjevih u Silom i onde namestiše šator od sastanka, pošto pokoriše zemlju.

2 וַיִּהְיוּ־לָהֶם אֶתְּרוֹ בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־לָאֵלֹהִים חֶלְקוֹ אֶת־
— поделили нису оних-који Израилевим међу-синовима А-преостаде
[H0853](#) [H3808](#) [H3478](#) [H3498](#)
נַחֲלָתָם שִׁבְעָה שְׁבָטִים:
наследство-своје седам племена
[H7626](#) [H7651](#) [H5159](#)

Ali još beše sinova Izrailjevih sedam plemena, kojima ne bi dato nasledstvo.

3 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־אָנֹכִי אַתֶּם מְתַרְפִּים וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־אָנֹכִי אַתֶּם מְתַרְפִּים
Исус-Навин И-рече оклевати ви ћете Докле Израилевим синовима — Исус-Навин И-рече
[H0413](#) [H3091](#) [H0559](#) [H7503](#) [H0575](#) [H5704](#) [H3478](#)
לְבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם:
да-заузмете да-идете да-идете да-идете да-идете да-идете да-идете
[H0776](#) [H0853](#) [H3423](#) [H0935](#) [H0001](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5414](#)

I Isus reče sinovima Izrailjevim: Dokle ćete oklevati, te ne idete i uzmete zemlju koju vam je dao Gospod Bog otaca vaših?

4 הָבוּ לָכֶם שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים לְשֵׁבֶט וְאִשְׁלַחְם וַיִּקְמוּ וַיִּתְחַלְקוּ
Дайте себи три човека по-племену човека три себи Дайте и-нека-проходају нека-се-дигну и-послаћу-их по-племену човека три себи Дайте
[H1980](#) [H7971](#) [H7626](#) [H0376](#) [H7969](#) [H3051](#)
בְּאֶרֶץ וַיִּכְתְּבוּ אוֹתָהּ לִפְיָ נַחֲלָתָם וַיָּבֹאוּ אֵלַי:
по-земљи и-нека-запишу према је и-нека-запишу по-земљи
[H0776](#) [H0853](#) [H3789](#) [H6310](#) [H0853](#) [H3789](#) [H0935](#) [H0413](#)

Izaberite između sebe po tri čoveka iz svakog plemena, pa neka se dignu i prođu zemlju, i neka je prepisu na nasledstva svoja, pa onda neka dođu k meni.

5 וַהֲתַחֲלֶקְוּ אֹתָהּ לְשִׁבְעָה חֲלָקִים יְהוּדָה עַל־גְּבוּלוֹ
И-нека-је-поделе на-седам делова Јуда на-седам делова на-седам делова на-седам делова
[H7651](#) [H0853](#) [H3063](#) [H5975](#) [H1366](#)
מִנְגַב וּבֵית יוֹסֵף יַעֲמֹדוּ עַל־גְּבוּלֵם מִצְפּוֹן:
на-југу и-дом Јосифов на-северу на-северу на-северу на-северу
[H5045](#) [H3130](#) [H5975](#) [H1366](#) [H6828](#)

I neka je razdele na sedam delova; Juda će ostati u svojim međama s juga, i dom će Josifov ostati u međama svojim sa severa.

וְיָרִיתִי	הֲנֵה	אֵלַי	וְהֵבֵאתֶם	חֲלָקִים	שִׁבְעָה	הָאָרֶץ	אֶת־	תִּכְתְּבוּ	וְאַתֶּם	6
и-бацићу	овде	мени	и-донесите	делова	у-седам	земљу	—	запишите	А-ви	
	H2008	H0413	H0935		H7651	H0776	H0853	H3789		
				אֱלֹהֵינוּ:	יְהוָה	לִפְנֵי	פֹּה	גֹרֶל	לְכֶם	
				Богом-нашим	Господом	пред	овде	жреб	вам	
				H0430	H3068	H6440	H6311	H1486		

A vi prepíšite zemlju na sedam delova, i donesite amo k meni, da bacim žreb za plemena vaša ovde pred Gospodom Bogom našim.

	יְהוָה	כְּהֵנֵת	כִּי־	בְּקִרְבְּכֶם	לְלוּיִם	חֲלָק	אֵינֶךָ	כִּי־		7
	Господње	свештенство	jer	među-вама	Левитима	дела	нема	Jer		
	H3068	H3550		H7130	H3881		H0369			
לְקַחְו	הַמְּנַשָּׁה	שִׁבְט	וַחֲצִי	וּרְאוּבוּן	וְגָד	נַחֲלָתוֹ				
примили-су	Манасијевог	племена	и-половина	и-Рувим	а-Гад	je-наследство-њихово				
H3947	H4519	H7626	H2677	H7205	H1410	H5159				
עֶבֶד	מוֹשֶׁה	לְהֵם	נָתַן	אֲשֶׁר	מִזְרְחָהּ	לַיַּרְדֵּן	מֵעֵבֶר	נַחֲלָתָם		
слуга	Мојсије	—	им-даде	које	на-истоку	Јордана	с-оне-стране	наследство-своје		
H5650	H4872		H5414		H4217	H3383	H5676	H5159		
								יְהוָה:		
								Господњи		
								H3068		

Jer Leviti nemaju dela među vama, jer je sveštenstvo Gospodnje njihovo nasledstvo; a Gad i Ruvim i polovina plemena Manasijinog primiše nasledstvo svoje s one strane Jordana na istoku, koje im dade Mojsije, sluga Gospodnji.

	הַחֲלוּכִים	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיְצַו	וַיִּלְכוּ	הָאֲנָשִׁים	וַיִּקְמוּ			8
	онима-који-идоше	—	Исус-Навин	и-заповеди	и-пођоше	људи	И-ушаше			
	H1980	H0853	H3091	H6680	H3212	H0376				
אוֹתָהּ	וְכָתְבוּ	בְּאָרֶץ	וְהַתְּלָכוּ	לָכוּ	לְאָמַר	הָאָרֶץ	אֶת־	לְכַתֵּב		
je	и-запишите	по-земљи	и-проходајте	Идите	говорећи	земљу	—	да-запишу		
H0853	H3789	H0776	H1980	H3212	H0559	H0776	H0853	H3789		
	וְשׁוּבוּ	אֵלַי	וּפֹה	אֲשֶׁלִּיךְ	לְכֶם	גֹרֶל	לִפְנֵי	יְהוָה	בְּשִׁלָּה:	
	и-вратите-се	к-мени	и-овде	ћу-бацити	вам	жреб	пред	Господом	у-Шилу	
	H7725	H0413	H6311	H7993	H6440	H1486	H3068	H7887		

Tada ustaše ljudi i pođoše; a Isus zapovedi ljudima koji odoše da prepisu zemlju govoreći: Idite i prođite zemlju i prepíšite je, pa onda dođite k meni, te ću baciti žreb za vas ovde pred Gospodom u Silomu.

	וַיִּלְכוּ	הָאֲנָשִׁים	וַיַּעֲבְרוּ	בְּאָרֶץ	וַיִּכְתְּבוּהָ	לְעָרִים	לְשִׁבְעָה	חֲלָקִים		9
	И-одоше	људи	и-проходајући	по-земљи	записаше-је	по-градовима	у-седам	делова		
	H0376	H3212	H0776	H0776	H3789	H7651				
עַל־	סֵפֶר	וַיִּבְאוּ	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	הַמַּחֲנֶה	שִׁלָּה:			
у	књигу	и-дођоше	ка	Исусу-Навину	у	табор	у-Шило			
		H0935	H0413	H3091	H0413	H4264	H7887			

I odoše ljudi i prođoše zemlju i prepisaše je u knjigu, selo po selo, na sedam delova; potom se vratiše k Isusu u logor, u Silom.

10 יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁלַח לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ גֹּרֶל גֹּרֶל בְּשֵׁלָה לְפָנָי יְהוָה וַיַּחֲלֶק-שָׁם יְהוֹשֻׁעַ
 Исус-Навин И-баци им Исус-Навин жреб жреб у-Шилу пред Господом и-раздели тамо И-баци
[H3091](#) [H8033](#) [H3068](#) [H6440](#) [H7887](#) [H1486](#) [H3091](#) [H7993](#)

אֶת-הָאָרֶץ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמִחְלָקָתָם: פּ (одељак) по-деловима-њиховим Израилъевим синовима земљу —
[H0776](#) [H0853](#) [H3478](#) [H4256](#)

I Isus baci žreb za njih u Silomu pred Gospodom, i onde podeli Isus zemlju među sinove Izrailjeve po delovima njihovim.

11 וַיֵּצֵא גֹרֶל מִטָּה בְנֵי-בְנֵי מִשְׁפַּחָתָם וַיֵּצֵא וַיֵּצֵא גֹרֶל מִטָּה בְנֵי-בְנֵי מִשְׁפַּחָתָם
 И-изађе жреб племена жреб И-изађе Венијаминових синова синова по-породицама-њиховим
[H3318](#) [H4940](#) [H1144](#) [H4294](#) [H1486](#) [H5927](#)

גְּבוּל וְיִהְיֶה וְיִהְיֶה גְּבוּל וְיִהְיֶה וְיִהְיֶה גְּבוּל וְיִהְיֶה וְיִהְיֶה גְּבוּל וְיִהְיֶה וְיִהְיֶה גְּבוּל וְיִהְיֶה
 Јосифових синова и-између Јудиних синова између жреба-њиховог граница
[H3130](#) [H0996](#) [H3063](#) [H0996](#) [H1486](#) [H1366](#)

I izade žreb za pleme sinova Venijaminovih po porodicama njihovim, i dođe međa dela njihovog među sinove Judine i sinove Josifove.

12 וַיְהִי וַיְהִי וְיִהְיֶה
 И-била-је им граница и-уздиже-се од северној на-страни граница им И-била-је
[H1366](#) [H5927](#) [H3383](#) [H6828](#) [H6285](#) [H1366](#) [H1961](#)

אֶל-כַּתָּף יְרִיחוֹ מִצְפּוֹן וְעַלְהָ בְּהָרַיִם וְיִהְיֶה וְיִהְיֶה וְיִהְיֶה וְיִהְיֶה וְיִהְיֶה וְיִהְיֶה וְיִהְיֶה
 ка падини јерихонској са-севера и-уздиже-се у-гору на-запад и-били-су
[H1961](#) [H1961](#) [H3220](#) [H2022](#) [H5927](#) [H6828](#) [H3405](#) [H3802](#) [H0413](#)

תֵּצֵאֵתְיוּ מִדְּבָרָה אֲוֶן:בֵּית וֵת-אֲוֶן מִדְּבָרָה אֲוֶן:בֵּית וֵת-אֲוֶן מִדְּבָרָה אֲוֶן:בֵּית
 излази-joj пустиња Вет-Авен
[H1007](#) [H8444](#)

I bi im međa sa severa do Jordana, i ona ide pokraj Jerihona sa severa i pruža se na goru k zapadu, i izlazi u pustinju Vet-Aven;

13 וְעָבַר מִשָּׁם הַגְּבוּל לְוִזָּה אֶל-כַּתָּף לְוִזָּה לְוִזָּה לְוִזָּה לְוִזָּה לְוִזָּה לְוִזָּה לְוִזָּה לְוִזָּה
 И-прелази одатле граница Лузом граница граница граница граница граница граница граница
[H1008](#) [H1931](#) [H5045](#) [H3870](#) [H3802](#) [H0413](#) [H3870](#) [H1366](#) [H8033](#)

וַיֵּרֶד הַגְּבוּל עַל-הַהָר אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לְבֵית-חֶרֶן דּוֹנֵג וַיֵּרֶד הַגְּבוּל עַל-הַהָר אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לְבֵית-חֶרֶן דּוֹנֵג
 и-силази граница по гори која-је јужно-од Вет-Хорона доњег
[H8481](#) [H1032](#) [H5045](#) [H2022](#) [H5853](#) [H1366](#) [H3381](#)

a odatle ide ta međa do Luza, s južne strane Luzu, a to je Vetilj, i silazi do Atarot-Adara pokraj gore koja je s juga Vet-Oronu donjem.

14 וַתָּאֵר וְיִהְיֶה
 И-обележава-се граница и-окреће-се граница И-обележава-се И-обележава-се И-обележава-се
[H2022](#) [H5045](#) [H3220](#) [H6285](#) [H5437](#) [H1366](#)

עַל-פְּנֵי בֵּית-חֶרֶן נְנִיבָה וְיִהְיֶה וְיִהְיֶה וְיִהְיֶה וְיִהְיֶה וְיִהְיֶה וְיִהְיֶה וְיִהְיֶה וְיִהְיֶה
 пред лицем Вет-Хорона на-југу излази-joj и-били-су ка Киријат-Валу
[H1931](#) [H7154](#) [H0413](#) [H8444](#) [H1961](#) [H1961](#) [H5045](#) [H1032](#) [H6440](#)

יְעִיִםקִרְיַת עִיר בְּנֵי יְהוּדָה זֹאת פְּאֵת יָם: קִרְיַת-יְעִיִםקִרְיַת עִיר בְּנֵי יְהוּדָה זֹאת פְּאֵת יָם:
 Киријат-Јеариму граду синова Јудиних то је-страна западна
[H3220](#) [H6285](#) [H2063](#) [H3063](#) [H7157](#)

Otuda izlazi međa i savija se pokraj mora k jugu od gore, koja je prema Vet-Oronu na jug, i izlazi na Kirijat-Val, a to je Kirijat-Jarim, grad sinova Judinih. To je zapadna strana.

15 וּפְאַתַּת נְנֻבָה מְקַצָּה יַעֲרִים־קִרְיַת וַיֵּצֵא הַנְּבוּלָה יָמָה וַיֵּצֵא אֶל־
 ka и-излази на-запад граница и-излази Киријат-Јеарима од-краја јужна А-страна
[H0413](#) [H3318](#) [H3220](#) [H1366](#) [H3318](#) [H7157](#) [H5045](#) [H6285](#)

מַעְיָן מִי נְפֶתוּחַ:
 извору вода Нефтоаха
[H4599](#) [H4325](#) [H5318](#)

A južna strana od kraja Kirijat-Jarima, i izlazi ta međa k zapadu, pa ide na izvor vode Neftoje,

16 וַיֵּרֶד הַנְּבוּלָה אֶל־ קַצָּה הַהָרִים אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי נְיֵי בְּנֵי עֲנוֹמוֹב הַנֵּם
 И-силази граница ка крају горе која-је пред лицем долине сина Еномовог
[H3381](#) [H1366](#) [H0413](#) [H2022](#) [H6440](#) [H1516](#) [H2011](#) [H2011](#)

אֲשֶׁר בְּעֵמֶק רְפָאִים צְפוֹנָה וַיֵּרֶד נְיֵי הַנֵּם אֶל־ כְּתָף
 која-је у-долини рефаимској на-северу и-силази долином Еномовом ка падини
[H6010](#) [H6828](#) [H3381](#) [H1516](#) [H2011](#) [H0413](#) [H3802](#)

הַיְבוּסִי הַיְבוּסִי הַיְבוּסִי הַיְבוּסִי
 јевусејској и-силази на-југу ен-Рогелом
[H2983](#) [H3381](#) [H5045](#) [H5883](#)

i silazi ta međa nakraj gore koja je prema dolini sina Enomovog, a u dolini rafajskoj k zapadu, i ide preko doline Enomove pokraj Jevuseja k jugu, i silazi na izvor Rogil;

17 וַתָּאֵר מִצְפּוֹן וַיֵּצֵא שְׁמֵשׁוֹן וַיֵּצֵא אֶל־ גְּלִילוֹת אֲשֶׁר־
 И-обележава-се са-севера и-излази ен-Шемешом и-излази Гелилоту који-је
[H6828](#) [H3318](#) [H5885](#) [H3318](#) [H0413](#) [H1553](#)

נֹכַח מַעְלָה אֲדָמִים וַיֵּרֶד אֶבֶן בְּהֵן בְּנֵי רֹאִיבֹן:
 насупрот узбрдице адумимске и-силази ка-камену вохановом сину Рувимовом
[H5227](#) [H4608](#) [H0131](#) [H3381](#) [H0068](#) [H0932](#) [H7205](#)

potom se obrće od severa i ide na En-Semes, a otuda ide na Galilot, koji je prema gori adumimskoj, i silazi na kamen Voana sina Ruvimovog;

18 וַעֲבַר אֶל־ כְּתָף מוֹל־ הָעֵרְבָה צְפוֹנָה וַיֵּרֶד הָעֵרְבָתָה:
 И-прелази ка падини наспрам равнице на-северу и-силази у-равницу
[H0413](#) [H3802](#) [H4136](#) [H6160](#) [H6828](#) [H3381](#) [H6160](#)

otuda ide stranom koja je prema Aravi k severu i silazi u Aravu;

19 וַעֲבַר הַנְּבוּלָה אֶל־ כְּתָף בֵּית־חֹגְלָה צְפוֹנָה וַיְהִי וַיֵּצֵא אֶל־ תְּצַאֲוֹתַי
 И-прелази ка падини вет-Хогле на-северу и-били-су
[H1366](#) [H0413](#) [H3802](#) [H1031](#) [H6828](#) [H1961](#) [H1961](#) [H8444](#)

תְּצַאֲוֹתַי הַנְּבוּלָה אֶל־ לְשׁוֹן יָם־ הַמְּלַח צְפוֹנָה אֶל־ קַצָּה הַיַּרְדֵּן נְנֻבָה
 излази границе ка заливу мора сланог на-северу ка крају јордана на-југу
[H8444](#) [H1366](#) [H0413](#) [H3956](#) [H3220](#) [H4417](#) [H6828](#) [H0413](#) [H3383](#) [H5045](#)

זֶה גְּבוּל נְנֻב:
 ово је-граница јужна
[H2088](#) [H1366](#) [H5045](#)

potom ide pokraj Vet-Ogle k severu i udara u zaliv slanog mora sa severne strane do kraja Jordana na jugu. To je južna međa.

בְּנֵי	נַחֲלַת	זֹאת	קְדֻמָּה	לְפָאתַי	אֲתוּ	יִגְבַּל-	וְהַיַּרְדֵּן	20
סינוva	je-наследство	ово	источноj	на-страни	га	ограничава	A-Jordan	
	H5159	H2063		H6285	H0853	H1379	H3383	

לְמִשְׁפְּחֹתָם:	סָבִיב	לְגִבּוֹלֵתֶיהָ	בְּנֵימִן
по-породицама-њиховим	унаоколо	по-границама-њиховим	Венијаминових
H4940	H5439	H1367	H1144

A Jordan je međa s istočne strane. To je nasljedstvo sinova Venijaminovih s međama njihovim unaokolo po porodicama njihovim.

יְרִיחוֹ	לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם	בְּנֵימִן	בְּנֵי	לְמִטָּה	הָעָרִים	וְהַיָּי	21
Јерихон	по-породицама-њиховим	Венијаминових	סינוva	племена	градови	И-бејаху	
H3405	H4940	H1144		H4294		H1961	

וּבֵית-חֹגְלָה	וְעֵמֶק	קְצִיץ:
и-Вет-Хогла	и-Емек-Кесис	—
H1031	H6010	H7104

A gradovi plemena sinova Venijaminovih po porodicama njihovim jesu: Jerihon i Vet-Ogla i Emek-Kesis,

וּבֵית-אֵל:	וּצְמָרִים	הָעָרֵבְהוּבֵית	22
и-Ветиль	и-Семарајим	и-Вет-Арава	
H1008	H6787	H1026	

i Vet-Arava i Semarajim i Vetilj,

וְהָעָוִים	וְהַפָּרָה	וְעֹפְרָה:	23
и-Авими	и-Пара	и-Офра	
H5761	H6511	H6084	

i Avin i Fara i Ofra,

וְחִצְרֵיהֶן:	עֲשָׂרָה	שְׁתֵּים-	עָרִים	וּגְבַע	וְהָעֹפְנִי	(וְכַפָּר) הָעֵמֶנָה	וְכַפָּר	24
и-села-њихових	—	дванаест	градова	и-Гава	и-Офни	—	и-Кефар-Амона	
	H6240	H8147		H1387	H6078	H3726	H3726	

i Hefar-Amona i Ofnija i Gava; dvanaest gradova sa selima svojim;

גְּבַעוֹן	וְהָרָמָה	וּבְאֵרוֹת:	25
Гаваон	и-Рама	и-Вирот	
H1391	H7414	H0881	

Gavaon i Rama i Virot,

וְהַמִּצְפָּה	וְהַכְּפִירָה	וְהַמְצָה:	26
и-Миспа	и-Кефира	и-Моса	
H4708	H3716	H4681	

i Mispa i Hefira i Mosa,

וּרְקֵם	וְיִרְפָּאֵל	וְתַרְאֵלָה:	27
и-Рекем	и-Јирпеил	и-Тарала	
H7552	H3416	H8634	

i Rekem i Jerfail i Tarala,

עֲשָׂרָה —	אַרְבָּע־ четрнаест	עָרִים градова	קִרְיַת Киријат	גְּבַעַת Гивеат	יְרוּשָׁלַם Јерусалим	הִיא to-јест	וְהַיְבוּסִי и-Jevус	הָאֵלֶף Елеф	וְצִלָּע и-Села
H6240	H0702		H7157	H1394	H3389	H1931	H2983	H0507	H6762
לְמִשְׁפָּחָתָם: по-породицама-њиховим		בְּנֵימִן Венијаминових	בְּנֵי- синова	נַחֲלָת je-наследство	זֹאת то	וְחִצְרֵיהֶן и-села-њихових			
H4940		H1144		H5159		H2063			

פ
(одељак)

i Sila, Elef i Jevus, a to je Jerusalem, Gavat, Kirijat; četрнаест gradova sa selima svojim. To je nasledstvo sinova Venijaminovih po porodicama njihovim.